



Alliance Française du North Shore

Connexions



2017-2018



Alliance Française du North Shore

The Alliance Française du North Shore

The Alliance Française du North Shore is a chapter of the cultural and educational not-for-profit Alliance Française organization, a worldwide network of chapters that seek to educate members about francophone cultures, language, history and literature. We are a nonprofit, charitable organization [501(c)(3)].

Our Mission

Our mission is to inspire and foster an appreciation and enjoyment of French language and francophone cultures through educational, intellectual, artistic, charitable and social endeavors.

Privacy

We respect our members' privacy and do not share their information with third parties.

Cover art: *The Seine at Dusk*, by AFduNS member John ("Jack") Martin, www.johnbmartin.com

View this publication online: afnorthshore.org/connexions-magazine

Editor: Darlene Brill

August 2018



Alliance Française du North Shore, Inc.

P.O. Box 1750
Evanston, IL 60204
Email: info@AFnorthshore.org
Website: www.AFnorthshore.org
Facebook: www.facebook.com/AFduNS2
Meetup: www.meetup.com/afnorthshore

Table des matières

Message de la présidente	2
President's Message	3
Membres honoraires	4
Ressources	5
À Vous la parole	6
Conseil d'administration 2017–2018	9
Conseil d'administration 2018–2019	10
Comités et commissions	11
Moments forts	13
Historique de l'Alliance Française du North Shore, Inc.	21
History of the Alliance Française du North Shore, Inc.	22
Présidents	23
Calendrier	24
Événements	27
Réserver les dates	31

Message de la présidente

Chers amis,

C'est mon très grand plaisir de vous accueillir à la nouvelle saison de notre chapitre de l'Alliance Française du North Shore dont l'existence date de 1912, tout d'abord comme « The French Club of Evanston ».

Nous commençons cette année 2017 à 2018 avec le grand bonheur d'appartenir à une association qui offre toute une panoplie d'activités telles que trois groupes de conversation, une conférence tous les mois, deux programmes le soir, un ciné club, cinq cercles de lecture, un déjeuner de printemps et une soirée trivia. Nous sommes si en train de lancer des événements « éphémères », c'est-à-dire des événements suggérés par des membres, en dehors de nos conférences mensuelles, et qui n'auront lieu qu'une seule fois. Cette richesse d'activités est soutenue par vous, nos adhérents fidèles, dont le nombre continue d'augmenter chaque année.

C'est ainsi le moment de remercier notre présidente sortante, Margot Steinhart, de ses efforts si attentionnés et si efficaces et de reconnaître le rôle capital qu'elle a joué dans l'évolution de cette association. Grâce à elle, notre chapitre a atteint le statut d'association à but non-lucratif et a établi de nouvelles présences électroniques telles que Meetup et Facebook et le renouvellement du site Internet.

Il faut également remercier ceux qui ont aussi contribué largement à cette réussite et

qui maintenant cèdent leurs responsabilités aux autres : Denise Rano, secrétaire, et Bob Bonges, trésorier, ainsi que Melody O'Leary, notre webmestre pionnier. Un grand merci également à vous tous, les membres de l'AFduNS, dont le soutien individuel et collectif continue à avancer les buts et la mission de notre association.

Ce sera donc maintenant à d'autres de prendre la relève. Nous sommes extrêmement reconnaissants de la bonne volonté que font preuve nos nouveaux officiers : Vice-Président Bill Shapiro, Secrétaire Mike Johnson et Trésorier Leo Dohogne. Pour moi-même, c'est un honneur de servir comme votre nouvelle présidente. Nous remercions également les membres du conseil d'administration qui continuent à servir et ceux qui y ont été récemment élus.

Nous vous invitons donc tous et toutes à soutenir l'Alliance Française du North Shore par votre adhésion et votre générosité d'actes et d'esprit. Car c'est en sachant que la réussite viendra de nos efforts collectifs que nous abordons avec enthousiasme cette année 2017 à 2018 comme responsables de l'Alliance Française du North Shore.

Allons-y, donc. Venez tous nombreux et profitez des événements et des activités. Que la saison commence.

Eileen Walvoord
Présidente



President's Message

Dear Friends,

It is my great pleasure to welcome you to the new season of the Alliance Française du North Shore, founded in 1912 as the "French Club of Evanston."

We quite happily begin the AFduNS 2017-2018 year with a wide variety of activities, including three conversation groups, a lecture each month, two special evening programs, a film club, five book clubs, a spring luncheon and a fund-raising trivia night. We're also experimenting with one-time-only, member-initiated, "pop-up" events. These rich cultural and linguistic offerings are supported by you, our faithful members, whose numbers continue to grow each year.

On behalf of our chapter, I would like to thank our outgoing president Margot Steinhart for the always attentive and effective ways in which she has guided our association, and recognize the role that she has played in its ongoing growth and welfare. Her efforts gave rise to our chapter status as a 501(c)(3) not-for-profit organization, Meetup and Facebook sites, and a new website.

We want to also recognize our longtime outgoing secretary, Denise Rano, and treasurer, Bob Bonges, who have made major contributions to the success of our AF chapter, as well as our founding webmistress, Melody O'Leary. Thanks, too, to you, the members of the AFduNS whose support continues to advance our goals and our mission.

It will now be left to others to assume these chapter responsibilities. Many thanks to our new officers for their willingness to serve: Vice-President Bill Shapiro, Secretary Mike Johnson and Treasurer Leo Dohogne. I am honored and delighted to serve as your new president. At the same time, we thank those who continue to serve on the board of directors and welcome those new to the board.

We invite you all to support the Alliance Française du North Shore through your membership and your generous efforts and ideas. Knowing that success in this venture will result from our collective efforts encourages and inspires us to take on the leadership responsibilities for 2017-2018.

So let's begin. Join us and enjoy the many AFduNS events and activities.

Eileen Walvoord
President

"These rich cultural and linguistic offerings are supported by you, our faithful members, whose numbers continue to grow each year."

Membres honoraires

Accart, M. Tanguy

Attaché culturel de France
Consulate of France
205 North Michigan Avenue, Suite 3700
Chicago, IL 60601
(312) 327-5235
tanguy.accart@diplomatie.gouv.fr

Behlow, Mme Martha

Présidente
Chicago/Northern Illinois Chapter of
the American Association of
Teachers of French (AATF)
Geneva Community High School
416 McKinley Avenue
Geneva, IL 60134
(630) 688-3693
mbehlow@geneva304.org
www.aatfchicagonorthernillinois.com/

Berger, Mme Paulette

39 Locust Road
Winnetka, IL 60093
(847) 446-9344
No email provided

Condé, M. Lesly B.

Consul général d'Haïti
Consulate General, Republic of Haiti
11 East Adams Street, Suite 1400
Chicago, IL 60603
(312) 922-4004
chicago@haitianconsulate.org
www.haitianconsulate.org

Farrell, Mme Corinne

Présidente
Alliance Française du Comté de DuPage
P.O. Box 3992
Naperville, IL 60567
(630) 734-4610, ext. 4041
afdupage@yahoo.com
www.afdupage.com

Hould, M. Jean-François

Délégué du Québec
Quebec Delegation in Chicago
444 N. Michigan Avenue, Suite 1900
Chicago, IL 60611-3977
(312) 645-0392
Jean-Francois.Hould@mri.gouv.qc.ca
www.international.gouv.qc.ca/en/chicago

Lacroix, M. Guillaume

Consul général de France à Chicago
Consulate of France
205 North Michigan Avenue, Suite 3700
Chicago, IL 60601
(312) 327-5200
contact@consulfrance-chicago.org
www.consulfrance-Chicago.org

McCord, M. John

Executive Director
Alliance Française de Chicago
810 North Dearborn Street
Chicago, IL 60610
(312) 337-1070
jmccord@af-chicago.org
www.af-chicago.org

Reuflet, Mme Marine

Attachée culturelle adjointe de France
Consulate of France
205 North Michigan Ave., Suite 3710
Chicago, IL 60601
(312) 327-5335
marine.reuflet@diplomatie.gouv.fr

Rubens, Mme Helen

2113 Kenilworth Avenue
Wilmette, IL 60091
(847) 251-2313
No email provided

Van Halteren, M. Paul M.

Consul honoraire de Belgique
1713 East Beach Avenue
Chicago, IL 60622-2109
(773) 342-6884
paul@consubel-chicago.org
www.consubel-chicago.org

Ressources

Fédération des Alliances Françaises, USA

P.O. Box 42726
Washington, DC 20015
(301) 530-2100
federation@afusa.org

www.afusa.org

Mme Melissa Saura, Coordonnatrice du programme

Mme Danielle Badler, Présidente

rdbadler@aol.com

Délégation générale de la Fondation Alliance Française aux Etats-Unis

Ambassade de France
4101 Reservoir Road NW
Washington, DC 20007
(202) 944-6261

alliance@alliance-us.org

www.alliance-us.org

Mme Nelly Sadoun, Déléguée générale

dg@alliance-us.org

M. Carlos Taberero, Délégué général adjoint

dga@alliance-us.org

Fondation Alliance française

101 boulevard Raspail
75006 Paris

info@fondation-alliancefr.org

Jérôme Clément, Président

ecros@fondation-alliancefr.org

+33 01 53 63 48 25

Bertrand Commelin, Secrétaire général

abellini@fondation-alliancefr.org

+33 01 53 63 48 21

Mikaël de la Fuente, Délégué, Région Amérique du Nord et Europe –Professionnalisation - Démarche qualité

mdelafuente@fondation-alliancefr.org

+33 01 53 63 48 28

À Vous la parole

OOPS! YIKES! YIPPEE!, by Hope Freeland

My husband, Mark, and I enjoy traveling. We love the U.S. and Canada. I also especially enjoy visiting various parts of France. For better or worse, some of our trips could be characterized as OOPS! Or possibly even YIKES! Let me give you some examples of one trip we took to France.



Photo courtesy of Hope Freeland

In 2010, Mark and I took a driving trip from Paris through Burgundy to the French Alps. At the Paris airport, we picked up our rental car: a full-sized, Citroën sedan. Not wanting to chance anything, we asked for full accident coverage. Before leaving the desk, I noticed that our credit card hadn't been charged for the insurance. The young woman working with us said, "Don't worry. It will be done later."

On the way to Dijon, we needed to make a rest stop. Once back in the car, as Mark pulled the car out of our parking space, we heard a horrible scraping sound. When we got out of the car, we saw the door had been terribly gouged, apparently by a large stone planter next to our parking space. It was rather low and, therefore, difficult to see. OOPS! Unfortunately, this was not the only such episode during this vacation.

Our stay in Dijon went without a hitch. We parked in a reasonably sized underground garage. Tight, but doable. In Annecy, however, it was a different story. Mark parked in the street in front of our hotel. We brought in the luggage and checked in. Then Mark went to park the car. As I waited for him to return to the lobby, my cell phone rang. It was Mark calling from the hotel's underground garage. "I can't get out of the car," he told me. "The parking space is too tight!" He ended up smashing his door into a wall just to exit the car. YIKES! We changed hotels the next day. *This* garage had bigger spaces. Upon leaving, Mark asked me to get out of the car and tell him if he had enough room to turn out of the parking space without hitting a nearby wall. His visually impaired wife said, "Looks good to me." Bang! OOPS!



Annecy, France

At the end of our trip, our poor, bedraggled car limped back to the airport. When we turned in our keys at the rental-car desk, I explained that our car had been damaged. "No problem," the young woman assured me. "It happens all the time." I emphasized how severe the damage was. "It'll be fine," she smiled.

A month or so after our return home, we received a letter from the car-rental company asking for about 3,000 euros to cover all that damage. I wrote back and explained that we had asked for full accident coverage but had never been charged for it. Fortunately, we had kept a copy of our rental agreement and sent it with the letter. We ended up paying only for the insurance we had asked for in the first place. YIPPEE!

À Vous la parole

Vedettes vénérables, by Roger Hand

Bored with landscapes and seascapes, I decided to try my hand at portraits. It didn't work out as well as I hoped. I then discovered that, by exaggerating some traits, I could produce a drawing that still resembled the subject. This freed me of the need for exact duplication. In 2017, Eileen Walvoord, co-host of the AFduNS Ciné Club, asked me to present an obituary on French actor Jean Rochefort. I added a caricature to the presentation and received positive feedback, which encouraged me to create other caricatures. Drawings © Roger Hand, 2018.



Fanny Ardant (1949–)

La Femme d'à côté (1982), *Vivement dimanche !* (1983), *Ridicule* (1996), *Pédale douce* (1997), *Elizabeth* (1998), *8 femmes* (2002)



Juliette Binoche (1964–)

Les Amants du Pont-Neuf (1992), *The English Patient* (1996), *Three Colors: Blue* (1993), *Chocolat* (2000), *Caché* (2005), *Ghost in the Shell* (2017)



Catherine Deneuve (1943–)

Repulsion (1965), *Belle de jour* (1967), *Dancer in the Dark* (2000), *Le Dernier métro* (1981), *Indochine* (1993), *8 femmes* (2002)



Yves Montand (1921–1991)

La Prière aux étoiles (1941), *Le Salaire de la peur* (1953), *Let's Make Love* (1960), *Jean de Florette* (1986), *Netchaïev est de retour* (1991)

À Vous la parole

Française mon amour, by Jack Cain

This is the story of my love affair. Not with my wife, which is a given, but with the French language.

It began about 26 months ago after a disagreement between me and me. "You can't do this," I said to me. "You've never had a French lesson in your life and 84 years old is too late to start."

The second me won and I bought a CD course of 82 lessons from Michel Thomas. When I finished this course, I moved up a level and bought his next set: 84 lessons. From that point on, it's been all self-taught except for weekly one-hour conversations with my French tutor who lives next door.

The good news is I can read intermediate level French quite easily; the less good news: listening to French is the bane of my existence. Thanks to the Alliance Française du North Shore, I attend conversation groups three times a month and I listen and I listen and I listen. My thanks to my fellow members for their forbearance with my struggles.

I study French every day, seven days a week. I must say that it is an obsession with me. My second obsession is pronunciation, which I am determined to hone to perfection. I bought two programs from Johan, the creator of Français Authentique. I read and listen concurrently; I listen without reading; and finally I read the articles out loud. Three weeks ago, I finally got a compliment on my pronunciation from my tutor. At the AFduNS, I try to emulate a four-year old and just barge ahead and speak without fear of mistakes but I have not yet achieved that. My dream is that one day I will suddenly burst forward and begin speaking in perfect sentences, syntax and all.

In March 2017, my wife and I went to Paris for a week so I could practice French (she understands German but not French). It wasn't easy. We went into restaurants; I greeted them in French; they responded in English. In smaller cafes I was able to bring the conversation to a mélange of both languages. My main discussions were with Uber

drivers who were almost all from Algeria. We had spirited conversations about such things as les Voitures or la Météo or les Bouchons.



*Jack and his wife, Anne, at the Musée d'Orsay, Paris.
Photo courtesy of Jack Cain.*

We had the good fortune to meet friends of a friend who lives near Versailles. Isabelle picked us up on Sunday at our Airbnb apartment near the Place d'Italie in the 13ème and drove us to her home where we met her husband Guy. Long ago he was a paratrooper in the French Army and sometime after that he was a diplomat in China. The dangers in both appeared about equal. Guy had already prepared a lunch of about four courses, each accompanied by a different wine. This visit allowed me the greatest opportunity for an actual conversation in French, after their allowances, of course, for my modest knowledge.

This is my love affair with French. I hope one day it loves me back.

Conseil d'administration 2017–2018

Mandat jusqu'au 31 mai

2018 : Mmes Barbara Agdern, Sylvia Kerpel, Constance Porteous, Chantal Shapiro, M. Tim Rogus

2019 : Mmes Caroline Erbmann, Rosemary Heilemann, Denise Rano, Margarita Redmond, Eileen Walvoord

2020 : Mmes Margy Levenberg, Linda Martin, Claire Price, Ninfa Redmond, MM. Leo Dohogne, Roger Hand, Mike Johnson, Bill Shapiro

Officiers

Mandat jusqu'au 31 mai 2018

Présidente : Mme Eileen Walvoord • Vice-Président : M. Bill Shapiro
Secrétaire : M. Mike Johnson • Trésorier : M. Leo Dohogne

Secrétaires de séance

Mlle Diana Wendt et Mme Hope Freeland



Crédit photo : Glenn Silverman

Premier rang : Caroline Erbmann ; Mike Johnson, secrétaire ; Eileen Walvoord, présidente ; Bill Shapiro, vice-président ; Leo Dohogne, trésorier ; Barbara Agdern

Deuxième rang : Claire Price ; Rosemary Heilemann ; Tim Rogus ; Hall Healy (démissionné novembre 2017) ; Roger Hand ; Denise Rano ; Diana Wendt, secrétaire de séance ; Constance Porteous ; Chantal Shapiro

Absentes : Sylvia Kerpel, Margy Levenberg, Linda Martin, Margarita Redmond, Ninfa Redmond

Conseil d'administration 2018–2019

Mandat jusqu'au 31 mai

2019 : Mmes Caroline Erbmann, Rosemary Heilemann, Denise Rano, Margarita Redmond, Eileen Walvoord

2020 : Mmes Margy Levenberg, Linda Martin, Claire Price, MM. Leo Dohogne, Roger Hand, Mike Johnson, Bill Shapiro

2021 : Mmes Myra Balesi, Susanna Epp, Constance Porteous, M. Tim Rogus

Officiers

Mandat jusqu'au 31 mai 2019

Présidente : Mme Eileen Walvoord • Vice-Président : M. Bill Shapiro
Secrétaire : M. Mike Johnson • Trésorier : M. Leo Dohogne

Secrétaires de séance

Mlle Diana Wendt et Mme Hope Freeland



Crédit photo : Jack Cain

Premier rang : Myra Balesi ; Leo Dohogne, trésorier ; Eileen Walvoord, présidente ; Mike Johnson, secrétaire ; Margarita Redmond

Deuxième rang : Margy Levenberg ; Susanna Epp ; Roger Hand ; Tim Rogus ; Rosemary Heilemann ; Denise Rano ; Hope Freeland, secrétaire de séance

Absents : Caroline Erbmann ; Linda Martin ; Constance Porteous ; Claire Price ; Bill Shapiro, vice-président ; Diana Wendt, secrétaire de séance

Comités et commissions

Comités du conseil d'administration

Développement : M. Mike Johnson avec Mme Eileen Walvoord et M. Tim Rogus

Éducation : Tim Rogus

- ★ **Cours de français : M. Roland Dubosq, professeur,** avec Mme Mary Sproul, administratrice
- ★ **Éducation : M. Tim Rogus** avec Mmes Caroline Erbmman, Janet Evans, Rosemary Heilemann, Mary Sproul
- ★ **Ressources technologiques : M. Mike Johnson** avec Mme Eileen Walvoord

Finance : M. Leo Dohogne avec Mmes Susanna Epp, Claire Price, Margot Steinhart et MM. Bob Bonges, Bill Shapiro

Archivages : M. Mike Johnson

- ★ **Histoire du chapitre : Mme Margot Steinhart** avec Mme Janine Spencer
- ★ **Procès-verbaux du conseil d'administration : Mlle Diana Wendt et Mme Hope Freeland**

Cafés conversations et Ciné Club : M. Roger Hand

- ★ **Apéro Conversation : Mme Rosemary Heilemann** avec Mme Margot Steinhart et M. Bill Sand
- ★ **Café conversation matin : M. Bob Bonges** avec M. Bill Sand
- ★ **Café conversation soir : M. Bill Sand** avec Mme Eileen Walvoord
- ★ **Ciné Club : M. Roger Hand et Mme Eileen Walvoord**

Communications : M. Mike Johnson

- ★ **Communications : M. Mike Johnson** avec Mmes Hope Freeland, Monika Hauptmann, Margy Levenberg, Mary Sproul et Mlles Darlene Brill
- ★ **Médias électroniques et imprimés : Mlle Darlene Brill**
- ★ **Facebook : Mme Rosemary Heilemann** avec Mme Eileen Walvoord
- ★ **Photographie : Mme Sylvia Kerpel** avec Mme Melody O'Leary et M. Konrad Miczko

Événements culturels : M. Jim Harmon avec M. Bill Shapiro

Comités consultatifs

Comités et commissions

Comités consultatifs

Événements extérieurs : Mmes Denise Rano et Eileen Walvoord

- ★ **Soirée Trivia : Mmes Denise Rano et Eileen Walvoord** avec Mmes Susanna Epp, Caroline Erbmam et MM. Tim Rogus, Bill Sand

Groupes littéraires : Mme Denise Rano

- ★ **Café littéraire : Mme Denise Rano**
- ★ **Cercle de lecture : Mme Laurie Petersen** avec Mme Caroline Erbmam
- ★ **Cercle des contes : Mme Susan Rives** avec Mme Caroline Erbmam
- ★ **Cercle des textes variés : M. Mike Johnson**
- ★ **Cercle du Chapeau : M. Jim Harmon**

Programmation : Mme Margarita Redmond avec Mme Claire Price et MM. Tim Rogus et Bill Shapiro

- ★ **Liaison pour les locaux : Mme Barbara Agdern**

Relations avec les membres et hospitalité : Mme Rosemary Heilemann

- ★ **Accueil : Mme Constance Porteous** avec Mmes Susanna Epp, Janet Evans, Margy Levenberg, Élise Perrus, Claire Price, Birgit Werth et MM. Roger Hand et Mike Johnson
- ★ **Adhésions : Mme Rosemary Heilemann** avec Mmes Ann Koller, Margy Levenberg, Linda Martin, Constance Porteous, Margot Steinhart
- ★ **Déjeuner de printemps : Mme Linda Martin**
- ★ **Journées portes ouvertes : Mme Rosemary Heilemann**
- ★ **Thé : Mme Rosemary Heilemann** avec Mmes Mary Paula Baumann, Antje Draganski, Carol Liner, Linda Martin, Ninfa Redmond, Marie-Françoise Waite, Mlle Diana Wendt et MM. Tim Rogus, Bill Sand

Commissions

Fonds commémoratif : Janine C. Pefley : Mme Barbara Agdern avec Mmes Melody O'Leary, Eileen Walvoord

Souvenirs de guerre : Mme Margot Steinhart

Moments forts

2015

September

- ★ The Alliance Française du North Shore incorporated as not-for-profit organization in the State of Illinois.
-

2016

March

- ★ AFduNS launches Meetup site: www.meetup.com/afnorthshore/.
- ★ AFduNS founds Facebook page: www.facebook.com/AFduNS2/.

April

- ★ Second annual Soirée Trivia donates \$2,200 to AATF.

May

- ★ Déjeuner de printemps. AFduNS recognizes Melody O’Leary, Sheldon Rothstein and Birgit Werth.

July

- ★ Federal tax exemption granted under Section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code. AFduNS now eligible to receive tax-deductible contributions.

November

- ★ Evening program added.
 - ★ GroupRaise fundraising dinner held for Haiti at Epic Burger, Skokie.
-

2017

January

- ★ Apéro Conversation finds new home: Heinen’s Grocery Store café, Glenview.

April

- ★ Book group “Cercle du Chapeau” created.
- ★ Third annual Soirée Trivia donates \$1,600 to AATF and AFduNS.

May

- ★ Déjeuner de printemps
 - French Consul General Vincent Floreani awards National Order of Merit to AFduNS president Margot Steinhart.
 - AFduNS recognizes Bob Bonges, Caroline Erbmman, Melody O’Leary, Denise Rano, Bill Sand, Mary Sproul, Margot Steinhart, Eileen Walvoord for their service.
- ★ AFduNS membership increases to 134.
- ★ Meetup membership increases to 290.

Moments forts

2017

June

- ★ New website launched.

August

- ★ Melody O’Leary and Barbara Agdern complete compilation of Janine Pefley’s memoirs, *Les défis de Janine*.
- ★ Événements Éphémères, one-time events, inaugurated with a Saturday afternoon gathering at the St Roger Abbey Bakery, Wilmette.

November

- ★ President Margot Steinhart donates teacup and plate to Evanston History Center.
- ★ Board approves mission statement.

December

- ★ First issue of *Connexions* added to “Members Only” page of AFnorthshore.org.
-

January

- ★ AFduNS committee structure reorganized to streamline reporting of activities to the board.

April

- ★ Fourth annual Soirée Trivia donates \$1,000 to AATF and \$1,000 to AFduNS.
- ★ *Connexions’* “À Vous la parole,” a forum for members’ stories and experiences; articles on French-related art, music, politics and literature; and other narratives with a French connection debuts.

May

- ★ Attachée culturelle adjointe de France Marine Reuflet awards Officier dans l’Ordre des Palmes académiques to AFduNS president Eileen Walvoord.
 - ★ First open mic held at Glenview Public Library.
 - ★ Déjeuner de printemps
 - AFduNS recognizes Barbara Agdern, Sylvia Kerpel, Linda Martin, Chantal Shapiro and Eileen Walvoord for their service.
-

2018

Moments forts

Remise de la médaille de Chevalier de l'Ordre national du Mérite à Margot Steinhart, Présidente de l'Alliance Française du North Shore

Highland Park (IL). Discours du Consul général de France Vincent Floreani à l'occasion de la cérémonie de remise des insignes de Chevalier de l'Ordre national du Mérite à Margot Steinhart, Présidente de l'Alliance Française du North Shore et ancienne Présidente de l'American Association of Teachers of French.

Highland Park, le 8 mai 2017



Chère Margot,

Je suis très heureux de participer au déjeuner de printemps de l'Alliance Française du North Shore et de vous remettre la médaille du mérite.

Avant de vous remettre cette médaille, je voudrais avoir une pensée affectueuse pour votre mari Frank qui nous a quittés en janvier dernier. Lui aussi était un passionné de la langue et de la culture françaises. En se mariant avec vous, il avait également épousé votre amour pour la France.

Il vous accompagnait avec un tendre enthousiasme et un sourire constant à tous les événements auxquels vous participiez, son appareil photo toujours en bandoulière pour immortaliser ces moments d'amitié entre nos deux pays. Vous formiez un couple attachant, lui le statisticien et sociologue, vous la linguiste et francophile, unis par votre désir de transmettre votre savoir et votre passion aux générations suivantes.

Nous avons perdu un ami de la France, un ami tout court, et la médaille que je vais vous remettre est aussi pour lui, en humble reconnaissance posthume pour tout ce qu'il a accompli.

Chère Margot,

Je voudrais dire quelques mots sur la décoration que vous allez recevoir, la médaille de Chevalier de l'Ordre national du Mérite. Cet ordre a été créé en 1963 par le général de Gaulle pour récompenser les « mérites distingués » des citoyens français ou étrangers.

C'est un ordre universel, qui distingue des personnes issues de tous les domaines d'activité. Au fil des ans, des personnalités éminentes l'ont obtenu, comme la résistante Lucie Aubrac, l'écrivaine Françoise Chandernagor, l'écrivain et homme politique Léopold Sédar Senghor. Chère Margot, vous voilà donc en excellente compagnie.

Votre impressionnante carrière et votre dévouement au service de la promotion de langue française aux États-Unis justifient pleinement que cette décoration vous soit remise aujourd'hui. Je ne me risquerai pas à décrire dans le détail votre longue et riche biographie, sinon nous risquerions d'attaquer le déjeuner à l'heure du dîner. En bref, vous êtes Présidente de l'American Society of the French Academic Palms, Présidente de l'Alliance Française du North Shore, et Présidente honoraire de l'American Association of Teachers of French.

Vous êtes par aussi membre de toutes les grandes associations américaines pour l'enseignement des langues étrangères.

Chère Margot,

Vous allez recevoir la médaille du mérite mais il serait sans doute plus exact de dire « des mérites » tant vous en avez. Je voudrais me concentrer sur trois de ces mérites : pédagogie, leadership et amour de la langue et de la culture française.

Pédagogie tout d'abord. Pendant plus de quarante années, vous avez enseigné à plusieurs milliers de jeunes américains qui sont devenus à leur tour des ambassadeurs de la langue française. Il n'est pas rare

Moments forts

que je croise des professeurs qui me disent avoir suivi vos cours et grâce à vous, être tombés amoureux de notre langue et de notre culture grâce à vous.

Je voudrais citer l'une de vos anciennes élèves, qui nous a dit : "Margot était l'un de ces professeurs dont l'image dans la classe reste dans votre mémoire. Je me souviens de Margot se tenant droite, souriant, et attendant ma réponse. Elle est élégante. Ses cheveux sont courts, dans le style d'Elizabeth Taylor. Elle se réjouissait sincèrement de mes succès. Quand j'échouais, elle partageait ma peine."

Vos qualités pédagogiques éminentes ont maintes fois été reconnues puisque vous avez obtenu le prix de Young Educator of the Year en 1982, le prix du chapitre de l'AATF d'excellence de l'enseignement du français au niveau secondaire en 1998, et le prix Dorothy S. Ludwig de l'AATF national pour l'excellence de l'enseignement en 2002.

Leadership ensuite.

Afin de faire du français une langue attractive pour un nombre croissant d'élèves, vous avez constamment à cœur d'innover et de faire partager votre inestimable expérience avec vos collègues, parcourant sans relâche toutes les conférences de l'AATF et des autres grandes associations américaines pour l'enseignement des langues étrangères. A Park Ridge et Barrington, vous avez ainsi développé des projets innovants comme l'utilisation des systèmes hypermédias.

Vous avez présidé la commission chargée de rédiger les nouvelles normes nationales pour les étudiants de français.

En tant que présidente de l'AATF, vous avez ainsi lancé plusieurs initiatives majeures comme la Grande dictée ou le programme « Tête à tête » pour aider les professeurs isolés. Depuis 2008, vous travaillez avec succès sur un forum de plaidoyer pour maintenir des cours de français dans les écoles élémentaires, les

lycées et les universités. Grâce à cet outil formidable, vous avez réussi à sauvegarder des cours de français dans de nombreux établissements à travers l'ensemble des Etats-Unis.

Amour de la langue et de la culture française, enfin. Je peux le constater chaque semaine en vous croisant à des événements culturels.

En tant que présidente de l'Alliance française du North Shore depuis 2007, vous avez presque doublé le nombre d'adhérents et de participants aux événements culturels en lançant de nouveaux programmes, comme un ciné-club, une soirée trivia, deux nouveaux groupes de lecture, des excursions culturelles et une lettre d'information.

Votre générosité et votre amour de la France va au-delà des salles de classe et des événements de l'AATF. Ainsi, en 1999, alors qu'une tempête a détruit les plantations d'arbres du château de Versailles datant du 18ème siècle, vous avez organisé une collecte de fonds pour aider au reboisement.

Pour nous, au consulat, vous êtes un relais incontournable et précieux, toujours disponible pour accompagner nos projets dans les domaines culturel et éducatif. Récemment, vous avez ainsi accepté de faire partie du jury pour un concours de dessins et de rédaction sur la cuisine française organisé dans le cadre 'd'A la carte Chicago'.

Chère Margot, en reconnaissance de tout ce que vous avez réalisé pour promouvoir la langue et la culture française aux Etats-Unis, contribuant grandement au renforcement des liens d'amitié entre nos deux pays, je suis heureux de vous remettre maintenant les insignes de chevalier de l'ordre national du Mérite.

Margot Steinhart, au nom du Président de la République nous vous faisons Chevalier de l'Ordre National du Mérite.

<http://www.consulfrance-chicago.org/Remise-de-la-medaille-de-Chevalier-de-l-Ordre-national-du-Merite-a-Margot>

Moments forts

Teacup and Plate Presented to Evanston History Center

From an article by chapter historian and past president Margot Steinhart

On November 11, 2017, AFduNS past president Margot Steinhart presented a teacup and plate to Kris Hartzell, Director of Facilities, Visitor Services and Collections, Evanston History Center.



Margot Steinhart (right) and Claire Price (center) present teacup and plate to Kim Hartzell of the Evanston History Center. Photo courtesy of Eileen Walvoord.

The teacup and plate are from a set used for many years for refreshments at some AFduNS programs. To honor this tradition dating from 1912, and its strong connection to the Dawes House, home of the Evanston History Center, the AFduNS made this presentation.

The porcelain tea service, made in Japan, is decorated with pine cones and branches and is edged in gold. The plate includes a depression to accommodate the cup. Along with a samovar, it was used for the last time at the December 2014 program at the Wilmette Public Library, at which French Consul General Vincent Floreani spoke.

We don't know when the tea service was first used by the French Club or who donated it. At the beginning, the set could probably have served 100 guests but it has suffered breakage over time.

The tea service was stored in various places. Eventually, the AFduNS board placed the remaining 77 teacups and plates on indefinite loan at the Adlai Stevenson Center for Democracy in Mettawa.

In 2016, board member and chair of the Tea Committee Rosemary Heilemann learned from Glenview Coin and Collectibles that the tea set was

typical of those from the 1930s and 1940s. Past president Paulette Berger (1963–1965) and honorary member Helen Rubens recall that porcelain tea plates and cups were always used but not whether this set had been used continuously.

Evanston History Center archives and members' recollections enable us to trace the migration of the tea service and the group following World War II.

When the Dawes family was in residence, the French Club held its first meeting of the year at the Dawes house. From 1912 until 1946, members met in private homes, with 80 to 90 members attending, serving tea while socializing in French. After World War II, fewer members could accommodate a large group. Member Jane H. Cove called the period from 1946 to 1960 "the wandering years," as the French Club moved frequently into large spaces such as Evanston's Levere Memorial Temple, Evanston Art Center, Ridgeville Community House and Evanston Community Center.



Photo courtesy of Darlene Brill.

In the fall of 1960, the French Club began to meet at the newly-built Evanston Public Library. From the late 1980s, the French Club and the Alliance Française met at the Woman's Club of Evanston. In 2000, the group met at the Wilmette library. During the library's reconstruction, the group used the Mallinckrodt Community Center and the Glenview Public Library; the tea service remained in storage during the reconstruction. In 2016, the AFduNS returned to the Wilmette library and now uses disposable materials for its tea service.

Open Mic: an AFduNS First, by Jim Harmon

Moments forts

What's your favorite French poem, text or song? Would you like to share it with other Francophiles?

On Sunday, May 6, 2018, a dozen Alliance Française du North Shore members and guests did just that to a very appreciative audience. Comfortably seated around large round tables at the Glenview Public Library, we enjoyed refreshments as I, the emcee, introduced each reader.

We billed the event as a “micro ouvert à tous,” and that's just what it was. Readers shared selections of prose, poetry, fiction, nonfiction—even songs. Ranging from 16th-century poetry to a commentary on this month's news, the readings awakened memories, made us think and got us talking.

In addition to experiencing the pleasure of the spoken (and sung) word in a relaxed setting, we learned from one another, laughed together and even joined a presenter in song.

Readers explained why they chose their piece and offered some background on authors and content. Printed copies of the texts helped us follow along.

Roger Hand kicked off the event with a rendition of *Le Fiacre*, a song by Léon Xanrof, Harold Rome and Jean Sablon, accompanying himself on the banjo. John



Roger Hand. Photo courtesy of Darlene Brill.

Perbohner gave an impassioned reading of his own translation of Lewis Carroll's *Jabberwocky*.

We also heard from Mike Johnson, who read the poem *Marilou sous la neige*, by Serge Gainsbourg.



Mike Johnson. Photo Courtesy of Darlene Brill.

Hope

Freeland changed the tone a bit when she read a portion of *Un si joli mois de mai*, by Guy Sorman, from the May 2018 issue of *France-Amérique*. I read an excerpt from Guy de Maupassant's *La parure*. Korey Willoughby entertained us with an excerpt from *Les contes du chat perché*, a Marcel Aymé story about Delphine and Marinette, two schoolgirls living on a farm with their parents and talking animals.

Past president Margot Steinhart recited *Quand vous serez bien vieille*, from Pierre de Ronsard's *Sonnets pour Hélène*, written in 1578. Our current president, Eileen Walvoord, read a stirring poem, *Liberté*, by Paul Éluard. Bill Sand read *Il est d'étranges soirs*, a poem by Albert Samain, and sang *Le chant des partisans*, by Anna Marly, Joseph Kessel and Maurice Druon. (According to Wikipedia, “The lyrics of the song revolve around the idea of a life-or-death struggle for national liberation. After the war the *Chant des Partisans* was so popular, it was proposed as a new national anthem for France.”) Darlene Brill recited *Jeanne était au pain sec*, one of the poems from Victor Hugo's 1877 *L'art d'être grand-père*.

Do you recognize any of these selections? Are you curious about others? What will you read at our next “micro ouvert à tous”?

Moments forts

Remise de la médaille d'Officier de l'Ordre des Palmes académiques à Eileen Walvoord, Présidente de l'Alliance Française du North Shore

Hommage à Eileen Walvoord, présidente de l'Alliance Française du North Shore, qui a été décorée les insignes d'officier de l'Ordre des Palmes académiques par l'attachée culturelle adjointe de France à Chicago Marine Reuflet à Skokie, le 5 mai 2018. Ce discours a été prononcé par Margot Steinhart, ancienne présidente de l'AFduNS, au déjeuner de printemps de l'AFduNS au Cafe Central de Highland Park le 21 mai 2018.



Marine Reuflet et Eileen Walvoord. Crédit photo : Cathy Kendrigan.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que notre présidente, Eileen Walvoord, a été honorée par le Ministère de l'Éducation nationale, qui lui a octroyé le titre d'Officier dans l'Ordre des Palmes académiques. La remise des insignes de cet ordre a eu lieu le 5 mai lors d'un déjeuner organisé par le chapitre Chicago/Northern Illinois de l'American Association of Teachers of French (AATF). La croix d'officier consiste en une double palme en or de 35 mm, suspendue à un ruban violet avec rosette de 22 mm. De plus, Eileen a reçu un diplôme qui confirme cette promotion.

Un peu d'histoire des palmes académiques : Les palmes académiques furent instituées par Napoléon Ier en 1808 pour honorer les membres de l'Université. C'était Napoléon III qui eut le mérite de faire en 1866 des Palmes académiques une décoration officielle qui pourrait être attribué à des non-enseignants n'appartenant pas au monde universitaire mais ayant rendu, par leur action, des services éminents à

l'éducation. Mais il fallait attendre 1955 pour un décret signé par le président de France pour que l'Ordre des Palmes académiques fût institué.

Cet ordre comporte les grades de Chevalier, d'Officier et de Commandeur. Les Palmes académiques peuvent être accordées aux étrangers et aux Français résidant à l'étranger qui contribuent activement à l'expansion de la culture française dans le monde. Le Ministre de l'Éducation nationale peut également distinguer les personnes qui rendent des services importants au titre de l'une des activités de l'éducation et les personnalités éminentes qui apportent une contribution exceptionnelle à l'enrichissement du patrimoine culturel.

Pour être promu officier, il faut, sauf cas exceptionnel, avoir une ancienneté de cinq années dans le grade de chevalier. Cependant, ces promotions ne sont pas automatiques. Un avancement dans l'ordre récompense des mérites nouveaux et non des mérites déjà récompensés. Les promotions et nominations, prises par décret du Premier ministre sur proposition du ministre de l'Éducation nationale, ont lieu deux fois par an : le 1er janvier et le 14 juillet. Le chevalier doit justifier de dix ans au moins de services ou d'activités assortis de mérites distingués. Pour être promu officier, il faut justifier de cinq ans au moins dans le grade de chevalier. Le nombre de lauréats sont limités, surtout à l'étranger. Au moment où le nom d'Eileen Walvoord a apparu sur la liste de ceux aux États-Unis du 1er janvier, Eileen était l'une parmi quatre personnes dont deux sont Français, qui ont été promues au rang d'officier.

Le dossier exemplaire d'Eileen, ancienne présidente du chapitre Chicago/Northern Illinois de l'AATF, a été soutenu par certains attributs et caractéristiques :

- Eileen est un excellent modèle pour ses collègues car elle joue le rôle de meneuse aussi bien que celui de membre de l'équipe.
- Ses compétences en français sont supérieures, confirmées par les prix qu'elle gagne presque tous les ans aux dictées organisées au niveau national de l'AATF. De plus, le chapitre Chicago/Northern Illinois de l'AATF lui a décerné

Moments forts

le Prix du Chapitre en 2011 pour son excellence en tant que professeur de français.

- Si l'on lui demandait de gérer ou de participer dans un projet, Eileen n'hésiterait point à dire « oui ». On peut citer comme exemples la Soirée Trivia, les discussions au ciné club de l'Alliance Française du North Shore, les Journées d'immersion pour étudiants de l'AATF, ou bien l'aide portée aux professeurs dans les établissements scolaires, des échanges réciproques organisés entre ses étudiants et des étudiants en Alsace.
- Créatrice, intelligente, travailleuse et modeste, elle comprend instinctivement comment lier un nouveau projet à un autre ou un collègue à un autre pour enrichir les résultats. Son énergie ne fléchit pas devant les défis et elle est capable de motiver des groupes à entreprendre une activité qu'ils ne savent même pas vouloir faire. Eileen est une collègue qui ne recherche pas les honneurs pour elle-même, mais elle essaie de promouvoir ses collègues, une tâche à laquelle elle s'attelle depuis quelques années pour l'AATF aux niveaux national, régional et local et avec des réussites multiples.
- Eileen se distingue par ses interventions au sein des congrès nationaux, régionaux et locaux, son rôle vis-à-vis les enseignants dans sa région et l'aide précieuse qu'elle porte aux projets variés et multiples de l'AATF, de l'Alliance Française du North Shore et des services culturels de France.

J'aimerais partager quelques remarques tirées du discours de Madame Marine Reuflet, attachée culturelle adjointe à Chicago, pendant la cérémonie de la remise des insignes à Eileen :

« Eileen, je ne vous connais que depuis quelques mois, [. . .] mais je n'ai pas besoin de vous connaître plus pour comprendre les raisons pour lesquelles le gouvernement que je représente vous a élevée au rang d'Officier dans l'ordre des Palmes académiques !

Pour commencer, vous êtes une passionnée. Une passionnée de langue et de culture françaises, à laquelle vous avez dédiée toute votre carrière, oserais-je dire votre vie !

Vous n'êtes pas seulement une passionnée, vous êtes aussi une militante ! Depuis 2006, et sans doute même avant, vous êtes l'une des plus grandes avocates de la langue française non seulement dans le Midwest, mais partout aux Etats-Unis.

Vous militez en faveur de la langue française, mais vous militez aussi pour qu'émergent de nouvelles générations de professeurs de français, notamment au sein de la Task Force « recrutement » que vous présidez à l'AATF.



Eileen, vous êtes donc une militante passionnée, mais vous êtes surtout une infatigable, [. . .] toujours prête à relever vos manches pour soutenir la cause du français aux États-Unis ! Et personne ici ne démentira !

Comme je le disais en introduction, je vous connais peu, mais ce que je sais déjà de vous, c'est que vous êtes à la fois un professeur inspirant, une éternelle étudiante, une femme d'action et de conviction, et une fidèle et précieuse partenaire du service culturel du consulat. »

Pour toutes ces raisons, Eileen Walvoord a été promue au rang d'Officier dans l'Ordre des Palmes académiques. Félicitations, Eileen !

Historique de l'Alliance Française du North Shore, Inc.

Fondée sous le nom du « Club Français d'Evanston » en 1912

Pendant le cours de l'année 1911, à l'initiative de M. Marc Petiot, professeur de français qui offrait des leçons et des classes privées, quelques dames se rendirent chez Mme John Glenn, 1131 Forest Avenue, Evanston, pour parler de créer un cercle français. L'idée leur parut excellente, mais ce projet ne se réalisa pas.

Plusieurs mois plus tard, en été 1912, M. Édouard Paul Baillot (professeur à Northwestern University), Mme Kenneth (Fannie) Barnhart, Mme C. H. (Della) Bosworth, Mlle Mary Fabian, Mme Charles G. (Caro) Dawes, Mlle Flora Gardner, Mme John (Jennie) Glenn, Mme William (Maria A.) Holabird, Mme Lenora Truman Long, Mme George (Cornelia H.) Ludlow, Mme J. C. (Virginia) Shaffer, Mme Frank (Estelle) Starkweather, Mme Charles (Grace) Whitney et Mlle Nina Winans, entre autres, se réunirent chez Mme Dawes, 225 Greenwood Boulevard, Evanston, pour reprendre ce projet et fonder un cercle de ce genre. Mme Walter S. (Kathleen) Primley, nouvellement arrivée à Evanston, fut choisie comme présidente. C'est ce jour-là que le Club Français d'Evanston est né.

La première réunion du Club eut lieu chez les beaux-parents de la présidente, M. et Mme (Jonathan Philip) Primley, 1331 Forest Avenue, le lundi après-midi 14 octobre 1912. A cette réunion, M. Henri David, professeur de français à l'University of Chicago, fut invité à donner une conférence intitulée « Victor Hugo et les enfants ». M. David revint tous les ans pour donner d'autres conférences et assista aux célébrations des 20^e et 30^e anniversaires chez Madame Dawes. Les adhésions de la première année atteignirent 60 membres.

Jusqu'en 1946, les membres se réunirent les uns chez les autres, mais après la guerre, il fut de plus en plus difficile de trouver des maisons assez grandes et avec une aide domestique suffisante pour accueillir jusqu'à 150 adhérents. Par conséquent, le Club tint ses réunions deux fois par mois dans des endroits tels que le Levere Memorial Temple, l'Evanston Art Center, le Ridgeville Community House, l'Evanston Community Center, l'Evanston Public Library et le Woman's Club of Evanston. Pendant les travaux de rénovation de la bibliothèque de Wilmette en 2009-2010 les réunions

eurent lieu à Mallinckrodt Community Center et en 2015-2016, à la bibliothèque de Glenview.

Le nom du Club Français d'Evanston évolua et le Club se nomma parfois le « Club Français d'Evanston et du North Shore » pour refléter l'adhésion des membres assez nombreux des alentours d'Evanston. Pendant la présidence de Mme Lucy Crowder en 1990, afin de mieux établir son affiliation à la Fédération des Alliances Françaises, qui date d'environ 1947 selon les archives, le Club adopta le nom « Alliance Française d'Evanston », qui devint en 1999 « Alliance Française du North Shore » pendant la présidence de Mme Marie-Simone Pavlovich. Le 11 septembre 2015 l'Alliance Française du North Shore, Inc., fut déclarée par l'Etat d'Illinois une corporation à but non lucratif. En 2016, l'Internal Revenue Service a déterminé que l'Alliance serait désormais exempte des impôts fédéraux sous la Section 501(c)(3) de l'Internal Revenue Code.

Le 14 octobre 2012 l'AFduNS accueillit une centaine d'invités pour fêter le centenaire de la fondation du Club Français d'Evanston. L'Alliance donna un thé élégant au Woman's Club of Evanston au cours duquel furent entendus les discours de M. Graham Paul, consul général de France à Chicago ; Mme Elizabeth Tisdahl, maire d'Evanston ; Mme Marie-Simone Pavlovich, ancienne présidente ; et Mme Margot Steinhart, présidente. En 2014 sept de nos membres racontèrent en français leurs expériences de jeunesse pendant la Deuxième Guerre mondiale à partir desquelles fut réalisée une vidéo intitulée *Souvenirs de guerre, 1939-1945 : World War II Remembered*. De plus, 18 membres contribuèrent également à un recueil bilingue de leurs souvenirs de guerre.

Aujourd'hui l'AFduNS offre un programme de conférences mensuelles en français, des cours de conversation, plusieurs cercles de lecture, trois cafés conversation, un ciné club, un magasin (*Connexions*), un Micro ouvert, une Soirée Trivia et un déjeuner de printemps. En 2016 pour compléter son site web, l'Alliance y a ajouté deux plateformes de réseaux sociaux : Meetup.com pour faciliter les rencontres et Facebook pour promouvoir les activités de l'Alliance.

History of the Alliance Française du North Shore, Inc.

Founded as the "French Club of Evanston" in 1912

In 1911, influenced by M. Marc Petiot, a teacher of private French lessons and classes, several Evanston women met at the home of Mrs. John Glenn, 1131 Forest Avenue, Evanston, to discuss forming a French club. Although the idea seemed excellent, the project was not realized.

It was not until the summer of 1912 that a French club was finally created at the home of Mrs. Charles G. (Caro) Dawes, 225 Greenwood Boulevard, Evanston. Professor Édouard Paul Baillot, Northwestern University; Mrs. Kenneth (Fannie) Barnhart; Mrs. C. H. (Della) Bosworth; Miss Mary Fabian; Mrs. Charles G. (Caro) Dawes; Miss Flora Gardner; Mrs. John (Jennie) Glenn; Mrs. William (Maria A.) Holabird; Mrs. Lenora Truman Long; Mrs. George (Cornelia H.) Ludlow; Mrs. J. C. (Virginia) Shaffer; Mrs. Frank (Estelle) Starkweather; Mrs. Charles (Grace) Whitney and Miss Nina Winans met to accomplish this goal. Mrs. Walter S. (Kathleen) Primley, recently arrived in Evanston, was chosen as president. On this day, the French Club of Evanston was born.

On Monday afternoon, October 14, 1912, the Club's first meeting was held at the home of the new president's in-laws, Mr. and Mrs. Jonathan Philip Primley, 1331 Forest Avenue, Evanston. M. Henri David, professor of French at the University of Chicago, was invited to give a lecture entitled "Victor Hugo et les enfants." Every year afterwards, M. David would return to lecture; he attended the celebration of the 20th and 30th anniversaries of the Club at the home of Mrs. Dawes. During the first year of the Club, membership rose to 60.

Until 1946, members met at each other's homes, but after the war, it became increasingly difficult to find homes with sufficient domestic help to entertain and with adequate space to accommodate the membership, which peaked at 150. As a result, the Club met twice a month in locations such as the Levere Memorial Temple, the Evanston Art Center, the Ridgeville Community House, the Evanston Community Center, the Evanston Public Library, and the Woman's Club of Evanston. During renovations of the Wilmette Public Library, the Alliance met in 2009-2010 at the

Mallinckrodt Community Center in Wilmette and at the Glenview Public Library in 2015-2016.

Periodically, the Club Français d'Evanston would identify itself as the "Club Français d'Evanston et du North Shore" to reflect its growing membership drawn from surrounding suburbs. In 1990, during the presidency of Mrs. Lucy Crowder, the Club adopted "Alliance Française d'Evanston" as its name to establish a closer affiliation with the Federation of the Alliances Françaises, an initiative that had begun about 1947, according to the archives. In 1999, during the presidency of Mrs. Marie-Simone Pavlovich, the name changed again to "Alliance Française du North Shore." On September 11, 2015, the Alliance Française du North Shore, Inc., was registered in the State of Illinois as a not-for-profit corporation. In 2016, the Internal Revenue Service determined that our Alliance Française chapter would be exempt from federal income tax according to Section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code.

On October 14, 2012, the Alliance Française du North Shore welcomed 100 guests at the centennial celebration of the founding of the French Club of Evanston. The event, a formal tea at the Woman's Club of Evanston, featured speeches by Mr. Graham Paul, Consul General of France in Chicago; Mrs. Elizabeth Tisdahl, mayor of Evanston; Mrs. Marie-Simone Pavlovich, former president; and Mrs. Margot Steinhart, president. In 2014, seven of our members participated in recording a video, *Souvenirs de guerre, 1939-1945: World War II Remembered*, in which they recounted in French their experiences as young people during the Second World War. In addition, 18 members contributed written stories for a bilingual collection of their wartime memories.

Today, the Alliance Française du North Shore offers monthly lectures, a French conversation class, five literary clubs, three cafés-conversation gatherings, a ciné club, a newsletter (*NewsBrief*), a Soirée Trivia and a spring luncheon. In 2016, to complement its website, the Alliance added two social networking sites: Meetup.com to facilitate event reservations and Facebook to promote chapter activities.

Présidents

Club Français d'Evanston, Club Français d'Evanston et du North Shore,
Alliance Française d'Evanston, Alliance Française du North Shore,
Alliance Française du North Shore, Inc.

Depuis 1912

Mme Walter S. Primley (1912–1913)	Mme Walter E. Trauffer (1953–1955)
Mlle Nina Winans (1913–1917)	Mme George C. Cutler (1955–1957)
M. le Professeur Edouard P. Baillot (1917–1918)	Mme Alex F. Walz (1957–1958)
M. le Professeur Alphonse de Salvio (1918–1919)	Mme Louis Crowder (1958–1961)
M. le Professeur Edouard P. Baillot (1919–1920)	Mme Roswell H. Chrisman (1961–1963)
Mme D. A. Tomlinson (1920–1922)	Mme Harry Berger (1963–1965)
Mlle Nina Winans (1922–1923)	Mme Alfred Kullman (1965–1966)
Mme Benton Sanders (1923–1925)	Mme John B. Halla (1966–1968)
Mme Lenora Truman Long (1925–1927)	Mme Fred Tuttle Williams (1968–1969)
Mme John G. Gallaher (1927–1929)	Mme S. T. Preston, Jr. (1969–1970)
Mlle Ethel Preston (1929–1931)	Mme George Cutler (1970–1971)
Mme Roger Cros (1931–1933)	Mlle Renée G. Tanière (1971–1974)
Mme Ronald Webster (1933–1935)	Mme Lucy Crowder (1974–1991)
Mme John McAllister (1935–1937)	Mme Marie-Simone Pavlovich (1991–1999)
Mme Harry Jenkins (1937–1939)	Mme Jean Hoff, co-présidente (1999–2001)
Mme Newell S. Knight (1939–1941)	Mme Monique Whiting, co-présidente (1999–2001)
Mme Homer Park (1941–1943)	Mme Monique Whiting (2001–2003)
Mme Lacey Grey (1943–1945)	Mme Dorothy Sauer (2003–2005)
Mme Edward Cudner (1945–1947)	Mme Jean Hoff (2005–2006)
Mme Roscoe A. Page (1947–1949)	Mme Janet Evans, co-présidente (2006–2007)
Mlle Dorothy Cahill (1949–1950)	Mme Melody O'Leary, co-présidente (2006–2007)
Mme Cyril Ward (1950–1951)	Mme Margot M. Steinhart (2007–2017)
Mme John Barlow (1951–1953)	Mme Eileen Walvoord (2017–)

Calendrier

Consulter AFnorthshore.org/ ou [meetup.com/afnorthshore/](https://www.meetup.com/afnorthshore/) pour les dernières mises à jour.

<i>Apéro-Conversation</i>	* le quatrième lundi du mois, 19 h à 20 h 30 (7–8:30 PM)
<i>Café Conversation Matin</i>	† le premier lundi du mois, 10 h à 11 h (10–11 AM)
<i>Café Conversation Soir</i>	† le troisième jeudi du mois, 19 h à 20 h (7–8 PM)
<i>Café littéraire</i>	† le troisième mardi du mois de sept. à mai 2017 : septembre : <i>Beauvoir in love</i> , Irène Frain octobre : <i>Les désorientés</i> , Amin Maalouf novembre : <i>La commissaire n'aime point les vers</i> , Georges Flipo décembre : <i>Un brillant avenir</i> , Catherine Cusset 2018 : janvier : <i>Ahlam</i> , Marc Trévidic février : <i>Lutetia</i> , Pierre Assouline mars : <i>Syngué sabour : Pierre de patience</i> , Atiq Rahimi avril : <i>Mon enfant de Berlin</i> , Anne Wiazemsky mai : <i>Les évaporés</i> , Thomas B. Reverdy
<i>Cercle des contes</i>	Chez les membres 2017 : septembre : <i>Peine de mort</i> , Georges Simenon octobre : <i>Du fond des casseroles</i> , Simone Schwarz-Bart novembre : <i>Jeanne</i> , Albert Camus 2018 : février : <i>Paysage de foule</i> , Octave Mirbeau mars : <i>Portrait d'Eliane à quatorze ans</i> , Valery Larbaud avril : <i>Iceberg</i> , Fred Kassak mai-juin : <i>Pleure, pleure !</i> , Andrée Maillet
<i>Cercle de lecture</i>	Chez les membres 2017 : octobre : <i>L'Énigme du retour</i> , Dany Laferrière novembre : <i>Rhapsodie française</i> , Antoine Laurain décembre : <i>Les arbres voyagent la nuit</i> , Aude Le Corff 2018 : janvier : <i>L'horizon à l'envers</i> , Marc Levy février : <i>Maria Chapdelaine</i> , Louis Hémon mars : <i>Nulle part dans la maison de mon père</i> (1ère partie), Assia Djebar avril : <i>Nulle part dans la maison de mon père</i> (2ème partie), Assia Djebar mai : <i>Au Bonheur des Dames</i> (1ère partie), Émile Zola

Glenview

* Heinen's Grocery Store café, 1020 Waukegan Rd.

|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

Wilmette

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave.

‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.

§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.

Calendrier

Cercle des textes variés

† le deuxième mardi du mois
2017 : septembre : *Kiffe Kiffe Demain*, Faïza Guèn
octobre : « Chirurgie esthétique : opération rajeunir ! », *Paris Match*
novembre : *Quai d'Orsay*, Abel Lanzac et Christophe Blain
décembre : *On ne nait pas grosse*, Gabrielle Deydier
2018 : janvier : *Maigret tend un piège*, Georges Simenon
février : *Maigret tend un piège*, Georges Simenon
mars : 3 extraits de *Huffington Post*
avril : 3 extraits de *France-Amérique*
mai : *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*, Éric-Emmanuel Schmitt
juin : 2 extraits de *Le Monde diplomatique*
juillet : *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*, Éric-Emmanuel Schmitt
août : *Bonaparte et le mort du Diwan*, 1ère partie, Hubert Prolongeau

Cercle du Chapeau

† le premier jeudi du mois
2017 : avril : *Le Chapeau de Mitterrand*, Antoine Laurain
mai : *Vol de nuit*, Antoine de Saint-Exupéry
juin : *La Civilisation, ma Mère !...*, Driss Chraïbi
juillet : *L'Etranger*, Albert Camus
août : *Le Petit Nicolas*, René Goscinny
septembre : *Le Misanthrope*, Molière
octobre : *La commissaire n'aime point les vers*, Georges Flipo
novembre : *Le Petit Prince*, Antoine de Saint-Exupéry
décembre : *Balzac et la petite tailleuse chinoise*, Dai Sijie
2018 : janvier : *Une Année en Provence*, Peter Mayle (traduit de l'anglais par Jean Rosenthal)
février : *Elle s'appelait Sarah*, Tatiana de Rosnay (traduit de l'anglais par Agnès Michaux)
mars : *Le Meurtre d'un étudiant*, Georges Simenon
avril : *Art*, Yasmina Reza
mai : *Lettres de mon moulin*, Alphonse Daudet
juin : *Meursault, contre-enquête*, Kamel Daoud
juillet : *Bel-Ami*, Guy de Maupassant
août : *Bel-Ami*, Guy de Maupassant

Ciné Club

|| le deuxième jeudi du mois de sept. à mai, 13 h (1 PM)
Film en français avec sous-titres en anglais, suivi de discussion en français et rafraîchissements
2017 : 14 sept. : *Le Charme discret de la bourgeoisie*
12 oct. : *2 automnes 3 hivers*
9 nov. : *La Femme Nikita*
14 déc. : *Ma Vie en rose*
2018 : 11 janv. : *Le Fils de l'épicier*
8 févr. : *Welcome*
8 mars : *La Femme infidèle*
12 avril : *Jour de fête*
10 mai : *Persepolis*

Glenview

* Heinen's Grocery Store café, 1020 Waukegan Rd.
|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

Wilmette

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave.
‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.
§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.

Calendrier

<i>Conseil d'administration</i>	 2017 : 11 sept., 13 h ; 13 nov., 13 h 2018 : 22 jan., 10 h ; 12 mars, 13 h ; 4 juin, 10 h
<i>Cours de français</i>	‡ le mardi, 15 h 30 à 17 h (3:30–5 PM) Session I : 12 sept.–5 déc. (sauf 17 oct. et 21 nov.) Session II : 12 déc.–6 mars (sauf 26 déc. et 2 janv.) Session III : 27 mars–5 juin
<i>Déjeuner de printemps</i>	Cafe Central of Highland Park 12 h 30 (12:30 PM) le lundi 21 mai 2018
<i>Événements culturels</i>	2018 : 6 mai : Micro ouvert à tous 1 h 30 (1:30 PM) § le lundi, 13 h (1 PM) Programmes suivis d'un thé et conversation en français 2017 : 18 sept. : Grands Monuments dans le « Loop » de Chicago et leurs origines françaises 16 oct. : Le Vin et la culture de « la table » en France 20 nov. : Rodin: Sculptor and Storyteller 5 déc. : Take a Holiday Flight (a French wine flight, that is) (evening program) 18 déc. : Une Lecture de scènes de théâtre basées sur <i>No et Moi</i> 2018 : 8 janv. : Causerie 12 févr. : Le Violon Français 19 mars : Costumes de scènes à la cour de France et au-delà (XVIIème et XVIIIème siècles) 16 avril : Juste un autre pigeon à Paris
<i>Soirée Trivia</i>	St. Mark's Episcopal Church 19 h (7 PM) le vendredi 13 avril 2018

Glenview

* Heinen's Grocery Store café, 1020 Waukegan Rd.
|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

Wilmette

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave.
‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.
§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.

Événements

★ August 19, 2017. Wilmette French Market and St Roger Abbey Bakery



Some of us strolled the Wilmette French Market at our leisure and then joined the rest of group for relaxed French conversation and delicious pastries.

St Roger Abbey Bakery store, Wilmette. Photo courtesy of St Roger Abbey.

★ September 18, 2017. Grands Monuments dans le « Loop » de Chicago et leurs origines françaises (Masterpieces of Public Art in Chicago's Loop and Their French Origins)



Chicago's Loop has a magnificent collection of works of public art greatly influenced by France. Their creators lived in France or spent time there during a critical period of their artistic development. Our vice-president and longtime Chicago Architecture Foundation docent Bill Shapiro presented a virtual tour of these masterpieces and a commentary on their artistic features and history.

Flamingo, by Alexander Calder. Photo courtesy of Bill Shapiro.



★ October 16, 2017. Le vin et l'art de la table (Wine and the Culture of "la table" in France)

Jane Lepauw, former wine wholesaler in Paris, talked about la table, the very foundation of French culture. As an American selling French wine to the French, she learned about wine, wine culture, and what every

French man, woman and child are taught about the basics of wine culture. These basics are paramount to understanding French cuisine and the art of the table.

★ November 11, 2017. Visite guidée (tour) de la Charles Gates Dawes House

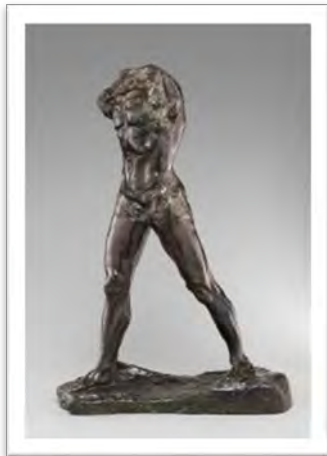
We celebrated Armistice Day with a private tour of the mansion, home of the Evanston History Center since 1960. Our chapter historian

Margot Steinhart gave a presentation about the French Club of Evanston, now the "Alliance Française du North Shore," founded at the Dawes House. Afterwards, we met for lunch and French conversation at Cupitol Evanston.

Charles Gates Dawes House. Photo courtesy of Frank Steinhart.



Événements



★ November 20, 2017. **Rodin: Sculptor and Storyteller**

Emerson Bowyer, specialist in 18th- and 19th-century European art, introduced the Art Institute's exhibition devoted to the art of Auguste Rodin, exploring the ways in which Rodin brought marble and bronze to life.

Auguste Rodin's *The Walking Man (L'homme qui marche)*. Image courtesy of Emerson Bowyer.

★ December 5, 2017. **Take a Holiday Flight (a French wine flight, that is)**

Francophone oenophiles gathered for a fun evening of French wine discoveries, cheese indulgences, fruit and good company. Joe Tardi, Heinen's Grocery Store's wine consultant, offered a choice of a red or white wine flight to imbibe and learn about three varieties of French wines.



★ December 18, 2017. **Une Lecture de scènes de théâtre basées sur No et moi (A Staged Reading of Scenes from a Play Based on No et moi)**

Curie High School French teacher Fanny Clonch's students wrote a play based on the novel *No et moi*, by Delphine de Vigan, to perform at the Francophone Youth

Theatre Festival. They read some of the scenes for us, discussed their choices and listened to our comments and suggestions.

Curie High School French teacher Fanny Clonch. Photo courtesy of Fanny Clonch.

★ January 8, 2018. **Causerie**



Francophones enjoyed a "causerie," a fun, relaxed discussion. Topics were drawn from a basket and explored in small groups.

Word cloud courtesy of Darlene Brill.

Événements



★ January 6, 2018.
Guided Tour of the Richard H. Driehaus Museum, including the L’Affichomania: The Passion for French Posters Exhibit

Steps away from Chicago’s Magnificent Mile, the Driehaus museum offers a rare and fascinating view of a palatial home built during America’s Gilded Age. The galleries are elegantly furnished with pieces selected from the Driehaus Collection. "L’Affichomania" evokes the poster craze that transformed Parisian streets into colorful public art galleries, focuses on la Belle Époque, and includes works by Toulouse-Lautrec.

Driehaus Museum Exterior, Photograph by Alexander Vertikoff, © The Richard H. Driehaus Museum, 2014.



Théophile-Alexandre Steinlen (French, born Switzerland, 1859–1923), Printer Charles Verneau, Paris, Moto-cycles Comiot, 1899, Color lithograph mounted on canvas 81.75 x 55.75 in. Acc. no. 150643 Photograph by John.



★ February 12, 2018.
Le Violon Français (French Violin)

We rediscovered French musical masterpieces for the violin. Paris-born violinist Pauline Kempf and Indiana-born pianist Clare Longendyke performed pieces by Jean-Marie Leclair, Gabriel Fauré, Claude Debussy and Maurice Ravel. Pauline and

Clare are award-winning musicians. Both are active chamber musicians and have performed internationally.

Violinist Pauline Kempf and Clare Longendyke. Photo courtesy of Pauline Kempf.

★ March 19, 2018.
Costumes de scènes à la cour de France et au-delà (XVIIème et XVIIIème siècles) [Stage Costumes at the French Court and Beyond (17th and 18th Centuries)]

Costume designer Meriem Bahri focused on costumes designed for ballets, operas and plays performed at the court of France, from Louis XIII to Louis XVI. She analyzed the symbols, the fashions and the influence beyond the French court.



Costume design by Henri de Gissey for Louis XIV as Apollo, in Ballet de la Nuit (1653). Image courtesy of Meriem Bahri.

Événements

★ April 13, 2018. Soirée Trivia



Ninety participants enjoyed a fun, friendly French Trivia Night with francophone-themed questions. Prizes for the winning team and raffle prizes added to the excitement.

Team 3, 2018 winners. Photo courtesy of Karen Thielman.

★ April 16, 2018. Juste un autre pigeon à Paris (Just another Pigeon in Paris)



Pres Maxson spoke about his writings, his love of Paris and his two novels, *Bender at the Bon Parisien* and *Pigeon*, both set in Paris, which have sold over 3,500 copies. Pres was nominated as a best local author in 2016 and 2017 by Indianapolis' NUVO Magazine.

Pres Maxson, accordion and books. Photo courtesy of Sylvia Kerpel.

★ May 6, 2018. Micro ouvert à tous (Open Mic)

Our very first informal open mic included ten presenters reading aloud a short text in French (fiction, nonfiction, drama, poetry) or singing a French song.

- Roger Hand, voice and banjo: *Le fiacre*, by Léon Xanrof, Harold Rome, Jean Sablon
- John Perbohner: *Jabberwocky*, by Lewis Carroll, translated from English by John Perbohner
- Mike Johnson, *Marilou sous la neige*, by Serge Gainsbourg
- Margot Steinhart, *Quand vous serez bien vieille*, by Pierre de Ronsard, *Sonnets pour Hélène*
- Hope Freeland, extrait de *Un si joli mois de mai*, by Guy Sorman, *France-Amerique*. May 2018
- Korey Willoughby, extrait de *Les contes du chat perché*, by Marcel Aymé
- Bill Sand, *Il est d'étranges soirs*, by Albert Samain and *Le chant des partisans*, by Anna Marly, Joseph Kessel, Maurice Druon
- Jim Harmon, extrait de *La parure*, by Guy de Maupassant
- Darlene Brill, *Jeanne était au pain sec*, by Victor Hugo
- Eileen Walvoord, *Liberté*, by Paul Éluard



Roger Hand sings Le Fiacre. Photo courtesy of Darlene Brill.

Réserver les dates



Soirée Trivia

le vendredi 13 avril 2018
19 h (7 PM)
St. Mark's Episcopal Church
509 Ridge Avenue
Evanston

Une soirée de compétition amicale, de divertissement, de prix, de camaraderie et une tombola terrible

Déjeuner de printemps

le 21 mai 2018
12 h 30 (12:30 PM)
Cafe Central of Highland Park
455 Central Avenue
Highland Park

The Alliance Française du North Shore cordially invites you
to our annual spring luncheon.





Alliance Française du North Shore, Inc.

P.O. Box 1750
Evanston, IL 60204